



# TESTO A FRONTE

teoria e pratica della traduzione letteraria

NUMERO 41 - II semestre 2009

diretto da F. Buffoni, P. Proietti, G. Puglisi

Il salto mortale del tradurre

Verso una poetica traduttiva  
informatizzata?

Il ritmo come forma di vita

*L'estate resiste*, di W.H. Auden

Il collo di Lee Miller





# TESTO A FRONTE 41

secondo semestre duemilanove

*Comitato direttivo*

Franco Buffoni, Paolo Proietti, Gianni Puglisi

*Comitato scientifico*

Antonella Anedda, Friedmar Apel, Luca Canali,  
Carlo Carena, Gianni D'Elia, Tullio De Mauro,  
Gabriele Frasca, Giulia Lanciani, Valerio Magrelli,  
Pietro Marchesani, Paola Maria Minucci,  
Theresia Prammer, Fabio Pusterla, Jacqueline Risset,  
Luigi Russo, Cesare Segre, George Steiner,  
Lawrence Venuti

Numero 41  
Ventesimo anno  
secondo semestre duemilanove



*Direttore responsabile*  
Franco Buffoni

*Capo redattore*  
Edoardo Zuccato

*Redazione*  
Diego Dotari, Giulia Gorgoglione, Francesco Laurenti,  
Uberto Motta, Chiara Prada, Marida Rizzuti  
email: testoafrente@iulm.it

*Autorizzazione n. 877 del Tribunale di Milano  
del 14-12-1989*

*Redazione e Amministrazione:*  
Marcos y Marcos, Via Ozanam 8, 20129 Milano  
telefono: 02 29515688; fax: 02 29516781  
sito internet: [www.marcosymarcos.com](http://www.marcosymarcos.com)  
email: [posta@marcosymarcos.com](mailto:posta@marcosymarcos.com)

*Abbonamento annuo*

Italia	euro 35,00
Esteri	euro 45,00

Versamento sul ccp 27180207 intestato a Marcos y Marcos  
Via Ozanam 8, 20129 Milano  
Gli abbonamenti decorrono dal gennaio di ogni anno.  
L'abbonamento nel corso dell'anno dà diritto a ricevere il numero arretrato.

«Testo a fronte» è curato dalla Sezione di Comparatistica dell'Istituto di Arti, Culture e Letterature Compare della Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM di Milano.

Jean-René Ladmiral	5
<i>Il salto mortale del tradurre: elementi culturali e psicolinguistici di teoria della traduzione</i>	
A cura di Michele Zaffarano	
Simone Giusti	22
<i>Poesia versus traduzione</i>	
Giovanni Nadiani	31
<i>Verso una poetica traduttiva informatizzata?</i>	
<i>La stilistica dei corpora in aiuto del traduttore letterario: il racconto di una parziale auto-analisi quantitativa semi-automatica</i>	
Rosella Tinaburri	58
<i>Gescēadwīsnes 'ragione' nella versione anglosassone dei Soliloquia</i>	
Pierluigi Cuzzolin	78
<i>Mille, cento, una traduzione del Satyricon?</i>	
W.H. Auden	96
<i>L'estate resiste</i>	
A cura di Tiziana Morosetti e Luke Seaber	
Nicole Brossard	106
<i>Il collo di Lee Miller</i>	
A cura di Antonio Lavieri	
Susanne Lippert	113
<i>Considerazioni pratiche di una traduttrice di poesia</i>	
Kenneth White	121
<i>La traduzione della poesia come strumento di critica letteraria</i>	
A cura di Marco Rota	
Francesco Flora	124
<i>Conoscenza per traduzioni</i>	
Mario Fubini	131
<i>Sulla traduzione</i>	
Fabio Scotto	143
<i>Il ritmo come forma di vita. Ricordo di Henri Meschonnic</i>	
QUADERNO DI TRADUZIONI - POESIA	153
G. Raboni / J. Lindon; A. Rimbaud / M. Munaro; P. Verlaine / G. Ladolfi; A. de Noailles / G. Brenna; A. de Noailles / A. Breda Minello; K. White / M. Rota; W. Stevens / G. D'Andrea; S. Dugdale / G. Covella; B. Manhire / M. Sonzogni; J. Margarit / F. Zuliani; M. Holub / C. Bignami; W.H. Auden / F. Buffoni	

QUADERNO DI TRADUZIONI - PROSA 185  
R. Raschella / I. Magnani

RECENSIONI 205  
Franco Nasi / Pier Paolo Giarolo; Laura Scarabelli / Emilio Coco;  
Edoardo Zuccato / Francesca Billiani

SEGNALAZIONI 213  
A cura di Edoardo Zuccato

**JEAN-RENÉ LADMIRAL**

*Il salto mortale del tradurre:  
elementi culturali e psicolinguistici  
di teoria della traduzione*  
A cura di Michele Zaffarano

**SIMONE GIUSTI**

*Poesia versus traduzione*

**GIOVANNI NADIANI**

*Verso una poetica traduttiva  
informatizzata?*

**ROSELLA TINABURRI**

*Gescēadwīsnæs 'ragione' nella  
versione anglosassone dei Soliloquia*

**PIERLUIGI CUZZOLIN**

*Mille, cento, una traduzione del  
Satyricon?*

**W.H. AUDEN**

*L'estate resiste*  
A cura di Tiziana Morosetti e  
Luke Seaber

**NICOLE BROSSARD**

*Il collo di Lee Miller*  
A cura di Antonio Lavieri

**SUSANNE LIPPERT**

*Considerazioni pratiche di una  
traduttrice di poesia*

**KENNETH WHITE**

*La traduzione della poesia come  
strumento di critica letteraria*  
A cura di Marco Rota

**FRANCESCO FLORA**

*Conoscenza per traduzioni*

**MARIO FUBINI**

*Sulla traduzione*

**FABIO SCOTTO**

*Il ritmo come forma di vita. Ricordo  
di Henri Meschonnic*

**QUADERNO DI TRADUZIONI**

– POESIA

– PROSA

**RECENSIONI****SEGNALAZIONI**

€ 24,00



9 788871 685359